Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do jego synów, (tego, jak) pomnożył ciężar na nim,\* co do (odnowienia) podstawy domu Bożego,\*\* oto zostało to spisane w Objaśnieniu\*\*\* do zwoju Królów. Władzę zaś po nim objął Amazjasz, jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) (jak) pomnożył ciężar na nim, wg qere הַּמַּׂשָא עָלָיו יִרֶב , lub: (1) (jak) pomnożył wyrok na nim; (2) zwiększył podatek (l. haracz) nałożony na niego. Wg ketiw : co do wielkości ciężaru na nim, וְרֹב הַּמַּׂשָא עָלָיו , lub: (1) co do surowości wyroku na niego; (2) co do wielkości podatku (l. haraczu) nałożonego na niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomnożył (…) domu Bożego : wg G: i synowie jego wszyscy, i podeszło do niego pięciu, a pozostałe (sprawy) oto zostały spisane, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Objaśnieniu, ּבְמִדְרַׁש , hl 2, zob. <x>140 13:22</x>; lub: w Komentarzu, w Midraszu. [↑](#footnote-ref-4)